

## HISTORIAL DO GRUPO

- 1.976.- "Amores e crimens de Xan Panteira", de E. Blanco Amor.  
"Romance de Micomicón e Adhelala", de E. Blanco Amor.
- 1.977.- "Viaxe ao país de Ningures", de Manoel Lourenzo.
- 1.978.- "Morte e vida severina", de Joao Cabral de Melo-Neto.
- 1.979.- "Tarará Chis-púm", colectiva do grupo.  
"Pic-nic", de F. Arrabal.  
"Cimenterio privado", de Celso Emilio Ferreiro.
- 1.980.- "Don Hamlet", de A. Cunqueiro. (Montaxe radiofónica).  
"As nubes", de Aristófanes.

\*\*\*\*\*

*Teatro Artello  
Carral, 18 baixo  
Teléfonos: 42 09 43 - 23 42 10  
VIGO*

## REPARTO

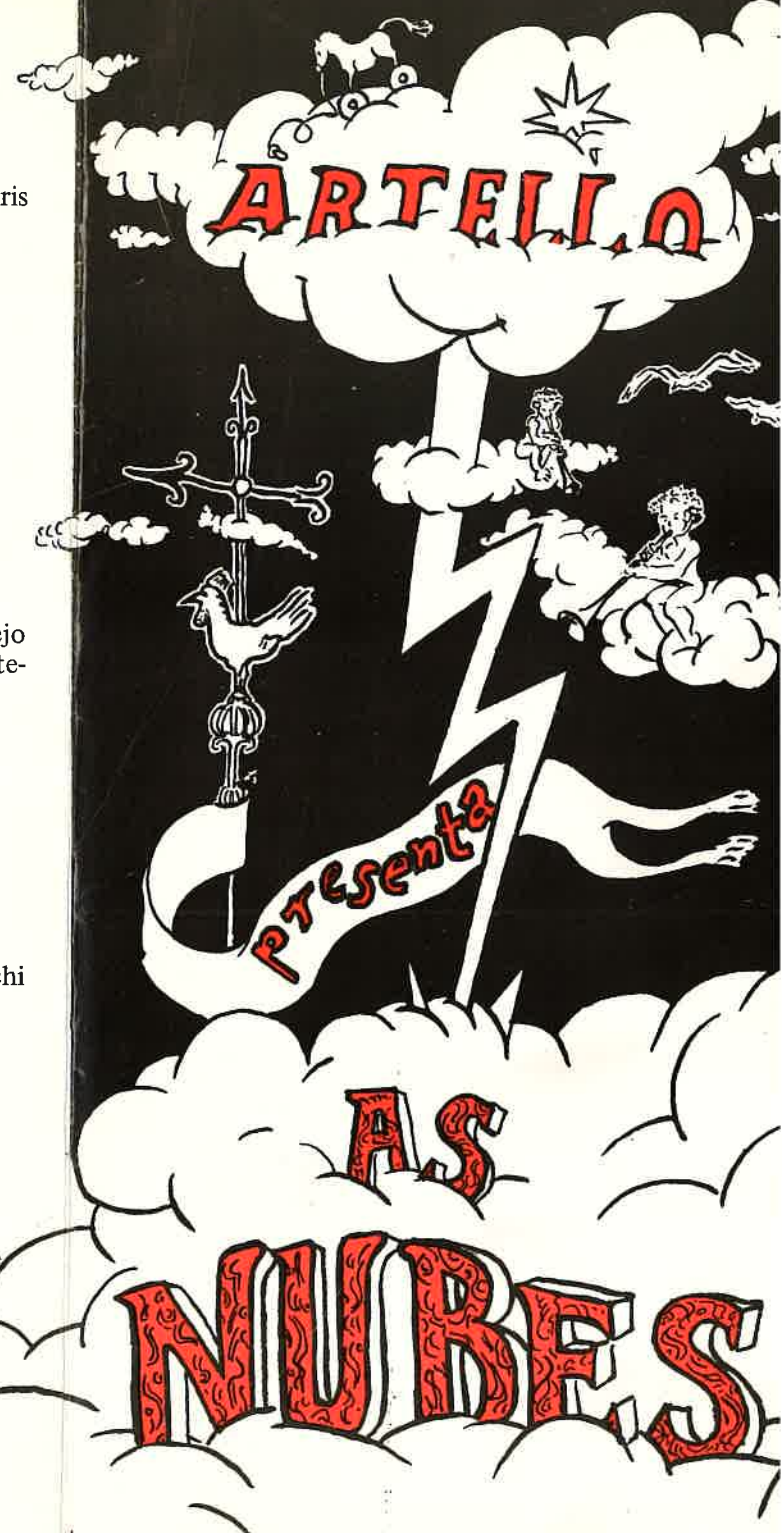
Estrepsiades . . . . . Antonio Durán Morris  
Aforripides . . . . . Santi Montenegro  
Nai  
Discípulo . . . . . Manoel Pombal  
Plumón . . . . . Ernesto Chao  
Nubes . . . . . M<sup>a</sup> Xosé Gonzalez  
Rosa Alvarez  
Acreedores . . . . . Manoel Pombal  
Rosa Alvarez  
Razonamentos . . . . . Manoel Pombal  
M<sup>a</sup> Xosé Gonzalez

\*\*\*\*\*

Traducción . . . . . Carmen S. Castroviejo  
Escenografía . . . . . G. Steinbrüggen - Artello  
Carozas . . . . . Santos  
Cartel e programa . . . . . G. Steinbrüggen  
Música, iluminación,  
vestuario, adaptación e  
dirección . . . . . Artello

\*\*\*\*\*

Agradecemos a colaboura de Andrés, Rufino, i Merchi Rodriguez.



## COMENTARIO DO AUTOR

No nome do autor vos falaremos.  
El xura por Dionisos  
que esta comedia súa é a mellor  
de cantas ten escrito.  
E honesta e decete,  
Non emprega zoscas artificios  
nin danzas estrevidas  
nin anda nela con brincadeiras  
de mal gosto,  
e si algunha hai  
él non se fai responsable.  
Invocamos a Dionisos,  
a os Organismos oficiais,  
a Palas Atenea,  
as Entidades Culturais,  
a Artemisa inmortal  
e a todos aqueles que andan ceibes  
polo cumo do Parnaso  
entramentas danzan  
as Bacantes Delficas,  
baixo a lucencia áurea dos fachos,  
e que nos poidan e queiran contratar,  
pra que dirixan as súas peticións  
a nosa humilde morada  
da cidade olívica.

\*\*\*\*\*

Καθάπερ ἐν λειμῶνι, πολλὰ καὶ ποικίλα ὄρω τῆς ἀναγνώσεως  
τὰ ἀνθη, καὶ πολλὴν μὲν τὴν βοδωνίαν, πολλὰ δὲ τὰ ἰα, καὶ οὐκ  
ἐλάττω τὰ κρίνα, ἀλλὰ ποικίλον πανταχοῦ καὶ δαμιλῆ τοῦ πνεύ-  
ματος διεσπαρμένον τὸν καρπὸν, καὶ πολλὴν τὴν εὐωδίαν· μᾶλλον  
δὲ οὐχὶ λειμῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ παράδεισός ἐστι τῶν θείων Γρα-  
φῶν ἢ ἀνάγνωσις· οὐ γὰρ εὐωδίαν ψιλὴν ἔχει (ταῦτα) τὰ ἀνθη  
μόνον, ἀλλὰ καὶ καρπὸν ψυχὴν τρέφειν δυνάμενον.  
Μὴ τοίνυν μηδὲ τὰ νομιζόμενα εἶναι ψιλὰ τῶν Γραφῶν νοήματα  
παρατρέχουσαν· τῆς γὰρ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος ἐστὶ καὶ ταῦτα·  
Πνεύματος δὲ χάριν οὐδέποτε ἐστὶ μικρὰ καὶ εὐτελής, ἀλλ' ἀεὶ  
μεγάλῃ καὶ θαυμασίᾳ καὶ τῆς τοῦ δεδωκότος ἀξία μεγαλοδωρίας.  
Εἰ γὰρ καὶ βραχεῖα ἢ ῥῆσις, ἀλλὰ πολλὴ ἢ δύναμις· ἐπεὶ καὶ οἱ  
μαργαρίται οὐκ ἐν τῷ τοῦ σώματος ὄγκῳ, ἀλλ' ἐν τῷ κάλλει τῆς  
φύσεως τὴν εὐπορίαν ἔχουσιν· οὕτω καὶ τῶν θείων Γραφῶν ἢ  
ἀνάγνωσις.

Εὐχαριστῶμεν τῷ Θεῷ, ὅτι τοσοῦτον ἀπὸ τῆς θλίψεως ἐκαρπω-  
σάμεθα κέρδος, ὅτι τοσαύτην ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ τὴν ὠφέλειαν  
ἐλάβομεν. Ἐάν μὴ πειρασμός, οὐδὲ στέφανος· ἐάν μὴ παλαίσματα,  
οὐδὲ βραβεῖα· ἐάν μὴ σκάμματα, οὐδὲ τιμαί· ἐάν μὴ θλίψις, οὐδὲ  
ἀνεσις· ἐάν μὴ χειμῶν, οὐδὲ θέρος· καὶ τοῦτο οὐκ ἐπ' ἀνθρώπων  
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπ' αὐτῶν τῶν σπερμάτων ἐστὶν ἰδεῖν. Καὶ γὰρ  
ἐκεῖ πολὺν μὲν τὸν ἕτερον πολλὴν δὲ τῶν νεφῶν τὴν συνδρομὴν,  
πολὺν δὲ γενέσθαι δεῖ τὸν κρυμὸν, εἰ μέλλοι κομῶν ὁ ἀσταχυς  
ἀνίστασθαι<sup>2</sup>· ὅπου δὲ σπόρου καιρὸς, καὶ ἕτεροῦ καιρὸς.

Aristófanes

## FUTURAS CRITICAS

“...a visión desta nova versión de “As Nubes”, trans-  
portoume a aquela inolvidable noite do ano 423 a.c.  
na que o xoven Aristófanes recollía emocionado os  
calurosos aplausos do público ateniense...”

(Faro de Vigo)

\*\*\*\*\*

“... ¡Gracia! ¡Humor! ¡Picardía!, Esto fué lo que nos  
ofreció la compañía teatral Artello en una fina come-  
dia rebotante de sano humor, exenta de esas obsceni-  
dades tan frecuentes en nuestros teatros...”

(La Región)

\*\*\*\*\*

“...recolle as constantes perennes que dende Platón  
hasta Nietzsche estiveron latentes na eterna contra-  
posición dialéctica do home perante o seu destino...”

(La Voz de Galicia)

\*\*\*\*\*

“...un espectáculo ameno, lleno de colorido y encan-  
to musical, en una lengua extraña que no entendimos  
muy bien...”

(Pueblo)

\*\*\*\*\*

“...Wonderful!! Very beautiful expresión of happiness  
yesterday ARTELLO in Madison Square Garden  
Chesterfield Philip Morris (Antonio Durán) guan tu  
zri forfai too much Hotel California I love you  
baby...”

(New York Times)

